

No. 34635

**United States of America
and
Israel**

Memorandum of understanding between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Labour and Social Affairs of the State of Israel for cooperation in the fields of social services and human development. Washington, 12 January 1984 and Jerusalem, 16 January 1998

Entry into force: 16 January 1998 by signature, in accordance with article 6

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 18 May 1998

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Mémorandum d'accord entre le Department of Health and Human Services des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère du Travail et des Affaires sociales de l'Etat d'Israël relatif à la coopération dans les domaines des services sociaux et du développement humain. Washington, 12 janvier 1984 et Jérusalem, 16 janvier 1998

Entrée en vigueur : 16 janvier 1998 par signature, conformément à l'article 6

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS OF THE STATE OF ISRAEL FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF SOCIAL SERVICES AND HUMAN DEVELOPMENT

The Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Labour and Social Affairs of the State of Israel,

Desiring to:

Promote cooperation between their experts in the fields of social services and human development,

Obtain solutions to problems of mutual concern through collaborative efforts, and

Share and exchange information on research and administration of programs and services,

Have agreed as follows:

1. To realize the benefits of cooperation pursuant to this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the Memorandum), the Department of Health and Human Services and the Ministry of Labour and Social Affairs, hereinafter referred to as the Parties, agree to exchange information and to develop other cooperative activities as specified below, or as may be subsequently agreed upon.

2. Cooperative activities initiated under this Memorandum will be conducted on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit. Such cooperation may be implemented through: (a) exchange of delegations, professionals and specialists, to include study visits; (b) exchange of information, standards, regulations and procedures, to include publications and monographs; (c) organization of joint conferences, seminars, workshops and meetings; (d) development of collaborative projects or demonstrations; or (e) other forms of cooperation that may be agreed upon.

3. The financing of activities under this Memorandum shall be determined by agreement and is subject to the availability of funds and personnel and to the laws and regulations of the United States of America and the State of Israel. In general, each side shall bear the costs for its participation in projects and activities unless otherwise agreed upon.

4. Areas identified for possible cooperation are as follows:

- a. Adoption of children with special needs
- b. Community and in-home services for functionally impaired populations
- c. Innovative housing arrangements for the aged
- d. Intergenerational linkages
- e. Programs designed to reduce dependency
 - (i) Work-related day care

(ii) In-home day care

f. Social indicators

g. Developmental disabilities

h. Access to services by the handicapped

i. Juvenile delinquency -- prevention/rehabilitation

j. Other areas as may be mutually agreed upon.

5. Overall coordination shall rest on the U.S. side with the Office of the Assistant Secretary for Human Development Services and on the Israeli side with the Department of International Relations of the Ministry of Labour and Social Affairs. The representatives of these agencies will meet as necessary to review the implementation of exchange and cooperation and to develop annual and future programs within the framework of this basic agreement. Both sides will designate coordinators for each cooperative activity that is undertaken. Coordinators shall serve as the initial points of contact for developing joint activities and responding to requests for information or exchange of materials.

6. This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of five years. It may be amended or extended by the written agreement of the Parties. Either Party may terminate this Memorandum after one hundred and twenty days written notification of its intention to do so.

Done at Washington, D.C., and Jerusalem, in duplicate in the English language.

FOR THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

MARGARET M. HECKLER

SECRETARY

Date: 1/12/84

DORCAS R. HARDY

Assistant Secretary for Human Development Services

Date: 1/16/84

FOR THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS OF THE STATE OF ISRAEL:

AHARON UZAN

Minister

Date: 16/1/84

BEN-ZION RUBIN

Deputy Minister

Date: 16/1/84

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES SERVICES SOCIAUX ET DU DÉVELOPPEMENT HUMAIN

Le Department of Health and Human Services des États-Unis d'Amérique et le Ministère du Travail et des Affaires sociales de l'État d'Israël,

Désireux :

De promouvoir la coopération entre leurs experts dans les domaines des services sociaux et du développement humain,

De parvenir à des solutions des problèmes d'intérêt mutuel au moyen d'efforts de collaboration, et

De partager et de procéder à des échanges d'informations concernant la recherche et l'administration de programmes et de services;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Afin de réaliser les avantages d'une coopération à la suite du présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé le "Mémorandum"), le Department of Health and Human Services et le Ministère du Travail et des Affaires sociales, ci-après dénommés les "Parties", s'engagent à procéder à des échanges d'informations et à mettre au point d'autres activités de coopération précisées ci-après ou dont ils pourraient convenir par la suite.

2. Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémorandum d'accord seront menées sur une base d'égalité, de réciprocité et des avantages mutuels. Cette coopération peut prendre la forme a) d'échanges de délégations, de professionnels et de spécialistes de même que de visites d'études, b) d'échanges d'informations, de normes, de réglementations et de procédures, y compris des publications et des monographies, c) d'organisation de conférences, de séminaires, d'ateliers et de réunions conjoints, d) de la mise au point de projets ou de démonstrations en collaboration; ou e) d'autres modes de coopération à convenir.

3. Le financement des activités entreprises aux termes du présent Mémorandum d'accord sera déterminé d'un commun accord et dépendra de la disponibilité des crédits et du personnel nécessaires de même que de la législation et de la réglementation des États-Unis d'Amérique et de l'État d'Israël. En général, chaque Partie prend à sa charge les coûts de sa participation aux projets et activités sauf décision commune contraire.

4. Les domaines de coopération éventuelle envisagés sont les suivants :

- a) Adoption des enfants nécessitant une attention particulière;
- b) Services communautaires et de travailleuses familiales à l'intention des personnes fonctionnellement impotentes;
- c) Arrangements domestiques novateurs pour personnes âgées;

- d) Création de liens entre les générations;
- e) Programmes visant à réduire l'état de dépendance :
 - i) Système de garderies lié au travail;
 - ii) Soins quotidiens fournis à la maison;
 - f) Indicateurs sociaux;
 - g) Incapacités liées au développement;
 - h) Accès des handicapés aux services;
 - i) Délinquance juvénile -- prévention, réadaptation;
 - j) D'autres domaines convenus d'un commun accord.

5. Dans le cas des États-Unis d'Amérique, la coordination d'ensemble sera assurée par l'"Office of the Assistant Secretary for Human Development Services" et, dans le cas d'Israël, par le Département des relations internationales du Ministère du Travail et des Affaires sociales. Les représentants de ces organismes se réunissent selon les besoins aux fins d'examiner l'évolution des échanges et de la coopération et d'établir les programmes annuels et futurs dans le cadre du présent accord de base. Chaque Partie désignera un coordonnateur pour chaque activité de coopération entreprise. Les coordonnateurs agiront en qualité de points de contact initiaux pour faire progresser les activités conjointes et répondre aux demandes d'informations ou d'échanges de matériel.

6. Le présent Mémorandum entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il est susceptible d'être modifié ou étendu dans sa portée moyennant un accord écrit des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum moyennant un préavis écrit de 120 jours.

Fait à Washington, D.C., et à Jérusalem en double exemplaire en langue anglaise.

POUR LE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

LE SECRÉTAIRE,

MARGARET M. HECKLER

Date : 12 janvier 1984

Le Sous-Secrétaire aux Services du développement humain,

DORCAS R. HARDY

Date : 16 janvier 1984

POUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES DE L'ÉTAT D'ISRAËL :

Le Ministre,

AHARON UZAN

Date : 16 janvier 1984

Le Ministre adjoint,

BEN-ZION RUBIN

Date : 16 janvier 1984

